

WOWA Kurdish (Southern, Bijar)

Text C — Nardawān ('The Ladder')

speaker 02 (Rahim, male, age 46, BA in literature)

collected by Masoud Mohammadirad in Bijar, August 2016

Text

1. kura xāsay waxtê žinxwāstinī dū. žinī arāy xwāzinū. dūāy baynē žin üšü dičma diza bāwān. kuragayš alsīu wa izatū ihtirāmawa dwaygaya māl bāwkī. haftay way dičīu kuraga kuraga dičīya šūnī.
2. dagaya nizik-ē māl xasürānī. dūnī žinagayū dālkī la süčī wisyānū miqū miqūyān-a. ayaš xway daya dāldaygū. gwöška arāyān šil kay. dūataga üšü dālkagam xwāzim wa mil šüagama dāštümū swārī büm tawāy ča bikam?
3. dālkīš kaya jwāwū. üšī rula xū wa yay rā nīyaw swār bwīd. šü mīnīya nardawān twāy pila pila lay bičīda bān. üšü day xāsa jā čito ay kāraga bikam? üšü dorīdaw awal rūž way büša šīyaga dā bīzahmant iskānī čāy arām bīyāra. šawsūagayš har wa narmū nīyān büša šöaga xijālat xwam dā aw kwašagānim bina war pām. ū ā činaw hürda hürda swārī bū
4. kuraga giškī aźnawīu dīyāya māl amān hīčī wa rü xoyā nīxay. ay dīyārūžaw wa xwašmanī das žinaga girīu waygaya māl xoyān. bayānīagay žinaga har činaw kay ki dālkī witya. kuragayš wa rūua xwaš čāyaga dinya war damīyū. dičīya sara kār
5. ay dūyārūžaw bayānay žinaga la xaw alsī āžāžilī kīšīu tšī dā piāga bīzahmat kawšwgānim bina war pāmaw. kuragayš čū xāsī dinya lāy xwayū. kawšagānī dinya war pāyū. har ka žinaga das dūway arāy kawš daya mil dasyāw dasi šiknē

Translation

1. It was the time for the marriage of a good man. They married a wife to him. After a while, the wife said, 'I will go to dizebāwān'. The boy set off and with so much respect took her to her father's place. A week passed. The boy went after her.
2. He approached his in-laws' house and saw that his wife and her mother were standing in a corner and were whispering. (The boy) hid in a corner (lit. put himself in a corner). He listened carefully to them (lit. he loosened his ears for them). The girl said 'Mom! I want to have the final word over my husband and control him (lit. have it over his neck)! What should I do?'
3. Her mother responded (lit. did to response) and said 'Darling! It is not possible to ride him immediately! A husband is like a ladder, you should climb him step by step.' (The daughter) said 'Alright! Then how am I supposed to do this?' (The mother) said 'When you're back (home), tell him on the first day: 'Oh husband! Please bring me a cup of tea! The day after, again say to him softly 'Oh husband! Could you please put my shoes in front of me (my feet)?' And this way, little by little, you can manage him.'
4. The boy heard everything and came inside the house, but pretended he had not heard anything [lit. he didn't throw it to his face]. Next day, he happily took his wife's hand and took her to their own house. The next day, the wife did what her mother had told her. The boy kindly put a cup of tea in front of her and went to work.
5. The next day, when she woke up, the wife yawned and said 'Man! Please put my shoes in front of me.' The boy took a good stick with him. (He) put the shoes in front of her. As soon as his wife stretched out her hand to grab her shoes, he hit her hand and broke her hand.